

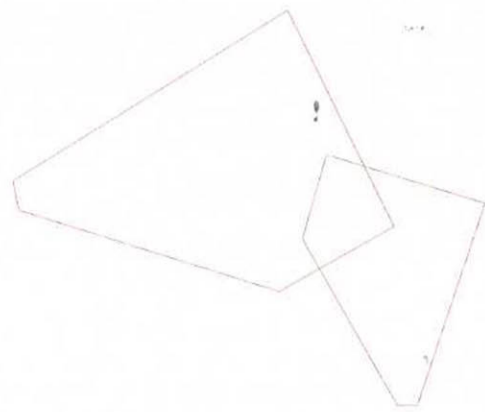


Prague Quadrennial  
of Performance Design  
and Space

FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO CLÁSICO DE ALMAGRO

4 de julio al 30 de agosto de 2015 / Espacio de Arte Contemporáneo

# España en la Cuatrienal de Praga de Escenografía 2015



Las numerosas actividades que ha presentado el pabellón español en la Cuatrienal de Praga 2015 han permitido mostrar una amplia parte de la compleja realidad espacial, artística y social de la creación escenográfica española contemporánea. En esta edición de la Cuatrienal se han planteado importantes retos espaciales que provocan otros no menos relevantes de tipo conceptual en el ámbito de la creación escénica. El clima, la música, la política han sido los temas troncales que tangencial o directamente han permitido hablar de atmósferas, de lo intangible y de lo efímero. Espacios de percepción y desplazamiento de fronteras, colectivas o individuales.

Nuestro espacio teatral ha cambiado porque su sociedad también lo ha hecho. La escenografía española está transitando entre vaivenes narrativos y sociales. Las enseñanzas artísticas han contribuido, y deben seguir haciéndolo, a esa transformación, apostando por la investigación y el cambio estético. Hacer ese viaje conceptual y artístico y, además, mostrar la enorme calidad de los escenógrafos españoles, es y ha sido el objetivo del programa que ha presentado España como estado en la PQ15.

Hemos participado en un encuentro artístico internacional para exponer algunas líneas de futuro, mirando de reojo a un pasado que, en cierto modo, es presente, aunque lo desborda y lo reivindica para avanzar. Una conciliación que puede ser la esencia de otra nueva modernidad.

Me he sentido muy orgulloso y a la vez comprometido con todos mis colegas, al haber podido representar a España con el pabellón oficial del país y con el diseño general de las actividades que allí se han realizado. Pero el programa es fruto de la colaboración y el esfuerzo de numerosas personas e instituciones durante muchos meses. A todos ellos, gracias por la complicidad y el apoyo incondicional.

**José Luis Raymond.** Comisario / Programa general de España. PQ15.

The many activities organised by the Spanish pavilion at the Prague Quadrennial 2015 have allowed us to show some of the spatial, artistic and social realities of Spanish stage creations. This new edition of the Quadrennial presents spatial challenges, thus provoking other not less relevant conceptual challenges in the field of scenographic creation. Music, weather, politics have been the key themes that tangentially or directly have allowed us to touch on atmospheres, on what is intangible and ephemeral. Spaces of perception and on the blurring of collective or individual frontiers.

Scenography in Spain has changed because Spanish society has changed. Spanish scenography today is facing narrative and social fluctuations. Artistic training has participated, and should continue to do so, in this transformation by focusing on investigation and aesthetic change. The aim of the programme presented by Spain at the PQ15 is and has been to travel along this conceptual and artistic path and to show the enormous quality of Spanish scenographers.

We have participated in an international artistic event to show some future trends, looking askance at a past which, in a way, is present, although it goes beyond it and claims references from the past to advance. Such reconciliation may be the essence of a new modernity.

I have felt very proud and at the same time committed to all my colleagues having represented Spain with our official pavilion and through the overall design of the activities that have taken place there. But the programme is the fruit of collaboration and efforts made by many people and institutions over many months. I would like to thank them all for their complicity and unconditional support.

**José Luis Raymond.** Curator / General Programme for Spain. PQ15.

**ESPAÑA EN LA CUATRIENAL DE PRAGA**  
SPAIN AT THE PRAGUE QUADRENNIAL 2015

**JOSÉ LUIS RAYMOND**  
(Portugalete -País Vasco-, 1954)



Escenógrafo, director de escena, pintor, fotógrafo y creador de video instalaciones e investigador de la plástica teatral, del cuerpo y los objetos. Es actualmente profesor de Espacio Escénico en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD), en Madrid.

Scenographer, stage director, painter, photographer, creator of video-installations and researcher in theatrical design and the aesthetics of the human body and of objects. He is currently teaching Staging at the Royal Spanish School of Drama (Real Escuela Superior de Arte Dramático, RESAD), in Madrid.

**ALICIA BLAS** (Madrid, 1968)



Escenógrafa, profesora e investigadora de la ciencia aplicada al espectáculo. Es actualmente jefa del Departamento de Plástica Teatral y coordinadora de la asignatura de Pedagogía Teatral en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD), en Madrid.

Scenographer, teacher and researcher into science as applied in theatre. She is currently head of the Theatre Design Department and coordinator of the subject of Theatre Teaching at the Royal Spanish School of Drama (Real Escuela Superior de Arte Dramático, RESAD), in Madrid.



**PABELLÓN DE ESPAÑA PQ 2015**  
SPANISH PAVILION PQ 2015

**MUÉRETE**

Concepto y diseño escenográfico: **José Luis Raymond.**

Estamos inmersos en la sociedad del desarrollo tecnológico, de la información y de la comunicación instantánea. Los cambios afectan de forma global y tienen consecuencias políticas y sociales. El cambio permanente está instalado en la vida real, y la creación artística debe responder a los retos sociales y tecnológicos del siglo XXI.

En esta edición recién finalizada de la Cuatrienal de Praga 2015, el pabellón de España ha puesto el acento en la necesaria transformación a la que el individuo debe enfrentarse al abordar un nuevo camino. Para ello ha propuesto una instalación plástica que, a modo de artefacto escénico interactivo, ha invitado a una suerte de muerte metafórica al visitante.

Personajes de toda índole y creencia han pasado y se han tumbado en ella, y en casi todos se ha producido un pequeño cambio. Una acción teatral con la que queremos mostrar que la evolución social es un proceso imparabable y que quien no asuma esta realidad está "muerto" como ciudadano. Apostando por agitar al individuo interiormente mediante un espacio de luz, sombras, mensajes y música, que nos acerque a la propia condición humana.

**DROP DEAD**

Concept and scenographic design: **José Luis Raymond.**

We live in a society of technological development and instant information and communication. Changes are global, and have political and social consequences. Change forms part of life, and artistic creation has to continue meeting the social and technological challenges of the 21st century.

In the recent edition of the Prague Quadrennial 2015, the Spanish pavilion has emphasized the necessary transformation the individual has to face when dealing with a new path. For this purpose, an installation that functions as a dramatic, interactive, staged artefact offers to the visitors the experience of a metaphorical death.

Persons of all kinds and beliefs have passed and tried out laying down, and there has been a small change in almost all of them. It is a theatrical act which wants to show that social evolution is an unstoppable process and that anyone who does not accept this reality might as well be "dead" as a citizen. This space of light, shadow, messages and music aims to shake individuals into accepting their human condition.

**SECCIÓN PERFORMING SPACE**

PERFORMING SPACE SECTION

**DE PROFUNDIS**

Ángela Guerrero y Manuel Cid

Esta actividad consistió en una visita guiada/performance con la participación activa del público, que recogió previamente uno de los equipos artesanales de fotografía estenopeica que entregó la organización antes de desplazarse al interior del espacio en el que se desarrolló la actividad, la Iglesia de Santo Tomás en Praga. De Profundis es una instalación efímera que se ubicó en su exterior y que sirvió de pórtico escénico de acceso al templo.

Su objetivo es reflexionar sobre el cuerpo como arquitectura. El individuo es clave de la acción y mediante la seditación, la reflexión conjunta y el uso de las cámaras estenopeicas se propuso un pequeño paréntesis al individuo en el que pudo atrapar el instante, la luz, los reflejos y la propia oscuridad.

**DE PROFUNDIS**

Ángela Guerrero y Manuel Cid

This activity consisted in a guided visit / performance with the active participation of the public, who previously received one of the handmade pinhole cameras provided by the organisation before entering the interior space where the activity took place, in the Church of Saint Thomas in Prague. De Profundis is an ephemeral installation located outside the church and serving as a staged entry into the church.

The aim is to reflect on the body as architecture. Individuals are key in the action. Through meditation, collective reflection and the use of the pinhole cameras, there was offered a small individual parenthesis to capture the moment, light, reflections and darkness.



# EXPOSICIÓN TRÁNSITO POR LA ESCENOGRAFÍA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA

EXHIBITION A TOUR ROUND CONTEMPORARY SPANISH STAGE DESIGN



La escenografía ha adquirido en los últimos cinco años un papel destacado dentro de la escena contemporánea española. La búsqueda de nuevas formas para contar historias ha llevado a los escenógrafos españoles a investigar y desarrollar soluciones plásticas que apoyen su pensamiento creativo. Sus propuestas son un buen reflejo de la evolución artística que vive hoy nuestro país.

Esta exposición, que promueven las instituciones organizadoras del pabellón de España para su estreno en la sede del Instituto Cervantes de Praga, y su posterior instalación en el marco de la 38ª edición del Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro, es un hito cultural complementario al programa oficial de actividades españolas en la PQ15. El objetivo es dar a conocer a los profesionales y aficionados a las artes escénicas y musicales la actualidad de la plástica escénica española, reuniendo en un atractivo formato visual y escenográfico casi sesientos espectáculos estrenados en los últimos cinco años en nuestro país.

En el mes de septiembre se inaugurará en Madrid, en el Teatro Valle Inclán del Centro Dramático Nacional. Después iniciará una gira por otras ciudades españolas y europeas.

Over the last five years, staging has taken on a central role in contemporary Spanish theatre. The search for new ways of telling stories has led our creators to investigate and develop visual solutions to support their creative ideas, and their proposals reflect the artistic evolution that is taking place in Spain today.

This exhibition, promoted by the institutions that organized the Spanish pavilion and on display for the first time at the Instituto Cervantes in Prague, and later installation as part of the 38th edition of the International Festival of Classical Theatre in Almagro, is a cultural landmark that complements the official programme of Spanish activities at PQ15. It aims to give an idea, to professionals and to anyone interested in theatrical and musical design, of the current state of stage design in Spain by bringing together in an attractive way almost six hundred productions that have been seen for the first time over the last five years in Spain.

In the month of September, it will open in Madrid at the Teatro Valle Inclán, home of the Centro Dramático Nacional. It will then travel around a number of other Spanish and European cities.

Daniel Abreu	Julio Bao Samiento	Chévere	Dominguez Morillo	Gelbert-Azzopardi	La Zaranda	Josu Mujika	José Carlos Plaza	Senza Tempo
Isabel Acosta	Alfonso Barajas	Xavier Clot	Mats Eks	Ikeme Giménez	Larumbe Danza	Mundo Prieto	José Antonio Portillo	Pedro Serrano Villarejo
Nicolás Alba	David Benito	Marta Cofrade	El Conde De Torrefiel	Max Glanzel	Francisco Leal	Damián Muñoz	Juan A. Álvarez Prados	Taiat Dansa
Javier Alegría	Jon Berrondo	Montse Colomé	Equipo Hueso	Aida Gómez	Samantha Lee	Chevi Muraday	Daniela Presta	Rob Tanion
Carles Alfaro	Ramón B. Ivars	Compañía Nacional de Danza	(B. Rodríguez, S. Leiva, A. Peñalver)	José Luis Gómez	Marta Leiva	Javier Navarro	Provisional Danza	Teatro de Acción
Curt Allen Wilmer	Daniel Blanco	Compañía de Teatro Clásico	El Tinglao	Juan Gómez Comejo	Angélica Liddell	Ángel Negro (Ángel Martín Humada)	Isidre Prunés	Candente
Almaviva Teatro	Nacho Bilbao	Lucía Conejero Rodilla	Patricia Escario	Carolina González	Rafael Lladó	Sofía Nieto	Carles Pujol	Mónica Teijeiro
Jesús Almendro	Alicia Blas	Complutum Danza	Marina España	María González	Juanjo Llorens	Teresa Nieto	Marta Quijano	Lúia Testa
Natalia Alonso	Boamistura	Llorenç Corbellà	Claudia Faci	Abraham Gragera	Francisco López	Jani Night Child	Felipe Ramos	Thomas Noone Dance
Valentín Álvarez	Mónica Boromello	Teatro Corsario	David Faraco	Quico Gutiérrez	Carlos López Aragón	Ezequiel Nóbili	Raúl Ravelo	Gerardo Trotti
Carlos Alzueta	Eduardo Bravo	Miguel Ángel Coso	Félix Fernández	Miguel Guzmán	Ana López Cobo	Álex Ollé	José Luis Raymond	Turitava Teatro
Montse Amenós	Alfredo Bravo	Estel Cristià	Carolina Fernández	Nuria Henríquez	Almudena López Villalba	Roger Orra	Berta Riera	Anna Tusell
Andaluz De Videomapping	Paul Brawn	Juan Cruz Díaz	Pau Fernández	José Hernández	Los Dedaes	Benedetta Orsoli	Joan Rodón	Emilio Valenzuela
Alejandro Andújar	Miguel Brayda	Andrea D'odorico	David Fernández de Loaysa	Tatiana Hernández	Los Vivancos	Uxia P. Vaello	Ana Rodrigo	Guadalupe Valero
Pere Anglada Marqués	Oriol Broggi	Dantaz Kopainia	Pau Ferrer	Gael Herrera	Eufrasio Lucena-Muñoz	Carlus Padriisa	Rojas y Rodríguez	Malcom Vargas
Blanca Añón	Sebastià Brosa	Ameritos Danza	Nicolás Fischel	David Hortelano	Álvaro Luna	María Pagés	Muriel Romero	Bengoá Vázquez
Aracaladanza	Andrea Buchner	Mercedes De Blas	Mónica Florensa	Edume Ibañez	Deborah Macías	Pablo Palacio	Mariaelena Roqué	Pilar Velasco
María Araujo	Ginés Caballero	Juan Pedro De Gaspar	Alfons Flores	José Ibarrola	Maiz Visual	Vicente Palacios	Anna Rottier	María Velasco
Luz Arcas	Enrique Cabrera	De Hecho Danza	Ximo Flores	Eider Ibarondo	Maltrago Teatro	Psando Ovos	Quim Roy	Gerardo Vera
Alberto Artzaga	Elena Cadore	Felipe De Lima	Ximo Flores	Johan Inger	Antonio Marín	Palmira Teatro	Margarita Ruesga	Ricardo Vergne
Javier Artiñano	Marisa Calleja	David Delfin	Jacobo G. Fouz	Eva Iszoro	Carlos Marquerie	Dani Pannullo	Juan Ruesga	Rebeca Vicente Amaldos
Tano Astiaso	Miguel Ángel Camacho	Israel Galván	Oscar Gallardo	Ana Inés Jabares Pita	Arturo Martín Burgos	Joan Sabas Pardo	Agatha Ruiz de la Prada	Voadora
Astronaut	Irene Cantero	Maribel Garso	Israel Galván	Clemente Jiménez	Octavio Más	Isidro Paterna	Antonio Ruz	Carmen Wemer
Ático 7	Lorenzo Caprie	Virginia García	Maribel Garso	Chema Jiménez Muñoz	Miguel Massip	Baltasar Patiño	Sacude Danza Vertical	Pedro Yague
Paco Azorín	Gabriel Carrascal	Rodrigo García	Virginia García	Toni Jodar	José Luis Massó	Alfonso Pazos	Iñigo Sádaba	Malgorzata Zak
Lydia Azzopardi	Marta Carrasco	Pep García	Rodrigo García	Kulunka Teatro	José Menchero	Marta Pazos	Aranxa Sagardoy	Juan Zamora
Vanesa Bajo	Santiago Carregui	Rosa García Andújar	Pep García	La Cabra	Almudena Mestre	Esperanza Pedreño	Eva Salas	Rodrigo Zapanain
Rut Balbós	Luc Castells	Ion Garnika	Rosa García Andújar	La Fura dels Baus	Marcos Moral	Manuel Pellicer	Gabriela Salaverri	Zen Del Sur
Javier Balestín	Richard Cenier	Rafael Garrigós	Ion Garnika	La Pajarita de Papel	Morbora Teatro	Luis Perdiguero	Beatriz San Juan	
Bambalina Theatre	Alejandro Cerrudo	Cesc Gelabert	Rafael Garrigós	La Pharmaco	Eduardo Moreno	Jorge Pérez Higuera	Ricardo Sánchez Cuenda	
Practicable	Maika Chamorro		Cesc Gelabert	La Tristura	Pedro Moreno	Sol Pico	Eisa Sanz	
	Mónica Chamorro			La Veronal			Juan Sanz	

Diseño gráfico: www.estudioocrudo.com

## ATRAVESANDO EL CRISTAL (El caleidoscopio y el teatro de la mente)

La imagen estilizada de un caleidoscopio y los materiales y técnicas propios de la práctica escénica, fueron, junto con las limitaciones del lugar expositivo, los puntos de partida del espacio que acogió el trabajo conjunto de alumnos y profesores de cuatro escuelas oficiales españolas de arte dramático con departamentos de escenografía (Madrid, Sevilla, Córdoba y Vigo) en la última Cuatrienal de Praga.

Más que un "objeto de contemplación", su estructura caleidoscópica se planteó como una "experiencia lúdica de interacción y colaboración" que reflejara la realidad múltiple y cambiante propia de un proceso creativo abierto, y remitiera metafóricamente, además de a las distintas etapas de un diseño escenográfico, a investigaciones científicas y filosóficas tan actuales como la teoría de redes, el caos determinista o las neuronas espejo.

La presentación de la documentación de todo este proceso en red, fruto del diálogo entre la tradición teatral más artesanal y las últimas tecnologías de la información y la comunicación, forma parte del propio material de exhibición y pretende compartir la complejidad de un aprendizaje que, por sus propias características y condiciones, se extendió más allá de los tiempos y espacios estrictamente académicos para integrarse en la vida personal, artística y profesional de los participantes.

**Alicia Blas Brunel.** Comisaria del Pabellón de Escuelas Españolas en la PQ.

## THROUGH THE GLASS (The kaleidoscope and the theatre of the mind)

A stylised image of a kaleidoscope and the materials used form the starting-point of the space that displays the work done by students and teachers together in four Spanish drama schools that have staging departments - Madrid, Seville, Cordoba and Vigo at the recently finished Prague Quadrennial.

More in terms of an "object of contemplation", its kaleidoscopic structure was raised as a "playful experience of interaction and collaboration" that reflects the multiple and changing reality of a creative process that is open, and refers metaphorically, in addition to the various stages of a scenographic design, to scientific and philosophical investigations as current as network theory, deterministic chaos, or mirror neurons.

Presenting the documentation of this process in network, resulting from the dialogue between the more artisan theatrical tradition with the latest information and communication technologies, as intrinsic part of the exhibited material aims to share the complexity of learning which, by its own characteristics and conditions, goes far beyond strictly academic times and spaces and aspires to be integrated into the personal, artistic and professional life of the participants.

**Alicia Blas Brunel.** Curator of the Spanish Schools Pavilion at the PQ.

## PABELLÓN DE ESCUELAS ESPAÑOLAS SPANISH SCHOOLS PAVILION



## ORGANIZAN / ORGANIZERS



**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



**RESAD**  1831  
Real Escuela Superior de Arte Dramático



## FICHA TÉCNICA / TECHNICAL DETAILS

Comisario general de España para la PQ / General curator for Spain for the PQ: **José Luis Raymond**

Coordinación general / General coordination: **Almudena Heredero**

**PABELLÓN DE ESPAÑA** (sección de países y regiones) – “Muérete” / **SPANISH PAVILION** (countries and regions section) – “Drop dead”

Concepto y diseño / Concept and design: **José Luis Raymond**

Iluminación / Lighting: **Miguel Ángel Camacho**

Textos / Texts: **Daniel Sarasola**

Locución en español / Voice-over in Spanish: **Paco Rojas**

Locución en inglés / Voice-over in English: **Richard Collins Moore**

Locución en checo / Voice-over in Czech: **Stanislav Škoda**

Técnicos / Technicians: **Pablo Alonso y Juan Francisco Moris**

Música / Music: **Jorge Bedoya**

Audiovisual / Audiovisual: **Álvaro Luna**

Gráfico / Graphics: **Laura Ordás**

Imágenes 3D / 3D images: **David Pastor**

Construcción y montaje / Construction and assembly: **Viuda de Ramírez**

**PABELLÓN DE ESTUDIANTES** – “Atravesando el cristal (el caleidoscopio y el teatro de la mente)” / **STUDENTS PAVILION** – “through the glass (the kaleidoscope and the theatre of the mind)”

Comisaria / Curator: **Alicia Blas Brunel**

· Real Escuela Superior de Arte Dramático - Madrid

Coordinación técnica / Technical coordination: **Cayetano Astiaso**

Coordinación gráfica / Graphic coordination: **Almudena López**

Estudiantes / Students:

**Susana de Alda, Paula Castellano, Leticia Castañeda, Elisa Cano, Yeray González, Xosé Luis Saques, Álvaro Prieto, Paola De Diego, Elena Alejandre, Aroa Chao, Leonora Corbeta, Haizea Fernández, Dawwon Jung, Freya Medrano, Lucía Moreno, Bárbara Novella, Marcos Olivares y Yolanda Domínguez**

Agradecimientos / Acknowledgement:

**A los departamentos de Plástica teatral, Gabinete de comunicación y publicaciones y Servicio de mantenimiento y carpintería de la RESAD / Department of Theatrical Aesthetics, Communication and Publications Office and Maintenance and Carpentry service at RESAD.**

· Escuela Superior de Arte Dramático - Sevilla

Coordinación artística / Artistic coordination: **Ana Arcas**

Coordinación técnica / Technical coordination: **María del Mar Aguilar**

Estudiantes / Students:

**Marina Victoria Obradó, José María Paredes, Pablo Miguel García, Belén Harnack, Juan Heras, Triana Mata, Antonia Parrales y Álvaro Delso del Corral**

Agradecimientos / Acknowledgement: **Jesús Valentín Donaire**

· Escola Superior de Arte Dramático de Galicia - Vigo

Coordinación / Coordination:

**David Mortol, Eufasio Lucena Muñoz y Departamento de Escenografía ESAD Galicia**

Estudiantes / Students:

**Vanesa Regengo, Nemesio Álvarez, Antía Fatás, José Manuel Faro, Lucas Rodrigo, Elvira Fernández, Beatriz de Vega, Vitor Míguez, Alejandro Otero, Erick Andrés Puccioni, Macarena Palacios, Javier Quintana, Amanda Seijas**

Agradecimientos / Acknowledgement:

**A la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia.** Council for Culture, Education and Universities, Government of Galicia.

· Escuela Superior de Arte Dramático – Córdoba

Coordinación / Coordination: **Ana María Ezqueta y Ángela López**

Estudiantes / Students: **Antonio Jesús López, Alba Sánchez, José Luis Reyes, Leticia Pérez**

Agradecimientos / Acknowledgement: **Fundación CajaSol**

**EXPOSICIÓN “Tránsito por la escenografía española contemporánea” / EXHIBITION “A tour round contemporary Spanish scenography today”**

Diseño de contenidos / Design of contents: **José Luis Raymond**

Gestión de contenidos / Management of contents: **Ulalume, S.L.U. / Jana Pacheco**

Textos / Texts: **Alicia Blas Brunel**

Diseño y construcción de la exposición / Exhibition design and construction: **Zuloark**

**SECCIÓN SPACES – “De Profundis” / SPACES SECTION “De Profundis”**

Concepto y diseño / Concept and design: **Ángela Guerrero y Manuel Cid**